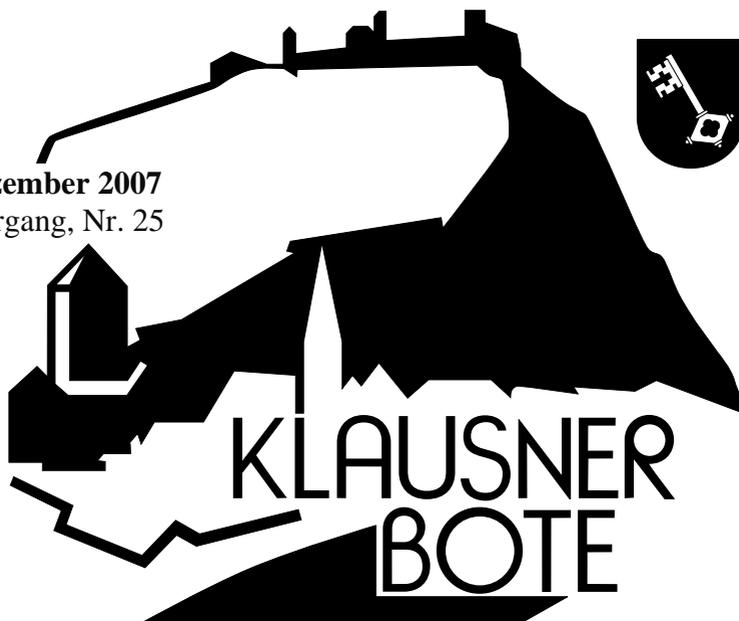


15. Dezember 2007  
23. Jahrgang, Nr. 25



### Veranstaltungskalender – Calendario delle manifestazioni

Sa./sab, 15.12.07	Konzert Haslacher Singkreis „Südtiroler Advent“ um 20.00 Uhr in der Pfarrkirche
Mo./lun, 31.12.07	Silvesterständchen der Bürgerkappelle Klausen
So./dom., 01.01.08	Festgottesdienst zur Eröffnung des Jubiläumsjahres mit Bischof Wilhelm Egger und Dekan Gottfried Fuchs um 9.00 Uhr in der Pfarrkirche
Sa./dom., 05.01.08	Neujahrskonzert “ KLAUSEN FIN DE SIÈCLE” mit Damensalonorchester “La Valse” und Lesung mit Magdalena Schwellensattl

### **Endlich schaut ein Haus heraus!**

**FIRST<sup>®</sup>, das Wohnbaudarlehen der Volksbank:  
individuell und unbürokratisch.**

**Wann reden wir über Ihr Projekt?**

**Willkommen im Leben.**



AVS

**Fälligkeit AVS Mitgliedsbeitrag 2008**

Jedes Mitglied hat in den letzten Wochen den Mitgliedsausweis zugeschickt bekommen. Bitte den beiliegenden Einzahlungsschein (Freccia) für die Bezahlung des Beitrages unbedingt mitnehmen und am Bankschalter vorlegen. Die Bezahlung kann vom Konto aus vorgenommen werden. Dadurch werden Fehler ausgeschaltet, da alle Daten elektronisch aufgenommen werden und elektronisch an die Mitgliederverwaltung Bozen weitergeleitet werden.

**Die Mitglieder werden gebeten die Einzahlung sofort vorzunehmen (Dezember), denn dadurch ist jedes Mitglied ohne Unterbrechung weiterversichert (Freizeitaktivitäten).**

Wer keinen Dauerauftrag bisher hatte, der kann bei der Volksbank das AVS Dauerauftragsformular ausfüllen und direkt an die Landesleitung Bozen zusenden; jedoch die Bezahlung des Beitrages kann erst ab dem Jahr 2009 automatisch erfolgen.

Wichtige Internetseiten:

[www.alpenverein.it](http://www.alpenverein.it)

[www.wetteronline.de](http://www.wetteronline.de)

[www.meteoschweiz.ch](http://www.meteoschweiz.ch)

[www.alpenverein.at](http://www.alpenverein.at)

AMATEURSPORTVEREIN KLAUSEN

**EIN FROHES WEIHNACHTSFEST UND EIN GESEGNETES  
NEUES JAHR**



*BUON NATALE E FELICE ANNO NUOVO*

**WÜNSCHT DER AUSSCHUSS DES AMATEURSPORTVEREIN  
KLAUSEN**

**AUGURA IL DIRETTIVO DELL' ASSOCIAZIONE SPORTIVA  
DILETTANTISTICA DI CHIUSA**

## Mitteilung der Sektion Volleyball

### Volleyballbegegnungen:

- Mi., 19.12. Damen 1. Division** gegen *SC Neugries*: **20.30 Uhr** in **Bozen**  
**Damen 2. Division** gegen *ASC Schlanders*: **20.00 Uhr** in **Klausen**
- Sa., 22.12. U16 Mädchen** gegen *SC Neugries*: **17.00 Uhr** in **Klausen**
- Mo., 17.12. Freizeit Herren** gegen *Mühlbach*: **19.30 Uhr** in **Mühlbach**

## Mitteilung der Sektion Handball

### *Comunicazione della sezione palla mano*

#### **Ballspielstunde**

Der ASV Klausen Handball möchte alle interessierten Volksschüler zur Ballspielstunde einladen. Ab 10. Januar 2008 jeden Donnerstag von 16.00 bis 17.30 Uhr zeigt Koordinations-Trainerin und Gesundheitsexpertin Margo Feleygi in der großen Turnhalle der Mittelschule, wie "Kind" besonders in der Freizeit Spaß an der Bewegung gewinnen kann.

*L'ASV Chiusa sezione palla mano vorrebbe invitare tutti gli scolari interessati ad un'ora di gioco a palla. Ogni giovedì, dalle ore 16.00 alle ore 17.30, la nostra esperta di salute motorica e coordinatrice Margó Feleygi presenterá ai bambini la possibilità di divertirsi giocando, facendo movimento.*

*Per ulteriori informazioni ed iscrizioni si prega di contattare la signora*  
Anmeldung und Informationen bei Frau  
Anne Kaltenhauser (Tel. 329 4086660) - [anne.kaltenhauser@gmail.com](mailto:anne.kaltenhauser@gmail.com)

Mitgliedsbeitrag   <i>contributo</i> :	1 Kind   <i>bambino</i>	50€
	2 Kinder   <i>bambini</i>	90€
	3 Kinder   <i>bambini</i>	110€

## Handballbegegnungen

<b>Sam., 15.12</b>	U16 m gegen SC Meran: 17.00 Uhr in Klausen B fem 1 gegen ASC Algund: 19.00 Uhr in Klausen
<b>Mo., 17.12.</b>	C m gegen GS Meran: 21.00 Uhr in Meran U14m gegen HC Pressano: 16.30 Uhr in Klausen
<b>Di., 18.12.</b>	U14 f gegen SSV Bozen: 17.30 Uhr in Bozen

## **BÜRGERKAPELLE KLAUSEN *BANDA MUSICALE***

### **Neujahrswünsche der Bürgerkapelle Klausen**

Liebe Klausnerinnen und Klausner!

Auch heuer überbringt die Bürgerkapelle Klausen die traditionellen Neujahrswünsche und will Sie musikalisch auf das neue Jahr einstimmen und Ihnen Glückwunschkarten überreichen.

Das Programm sieht folgendermaßen aus:

am Samstag, den 29.12.2007 werden ab 13.00 Uhr die Stadtteile St.Josef - Leitach - Griesbruck - Bahnhofstraße - J. v. Perlath - Seebegg - Erzweg und Fragburg von Bläsergruppen besucht.

Am Silvestertag - Montag, den 31.12.2007 marschieren die Bürgerkapelle ab 9.30 Uhr durch die Straßen der Stadt: Kapuzinergarten - Langrain - Auf der Frag - Frag - Thinneplatz - Unterstadt - Oberstadt - Marktplatz - Oberstadt - Kirchplatz - Thinneplatz.

Wir bitten Sie, die Bürgerkapelle Klausen weiterhin mit einer Spende zu unterstützen. Die Musikantinnen und Musikanten bedanken sich schon im Voraus dafür und wünschen ein Gutes Neues Jahr 2008.

### **Auguri di Felice Anno Nuovo, Banda Musicale di Chiusa**

*Cari Concittadini!*

*Tra qualche giorno dovremo salutare il 2007 e dare il benvenuto al nuovo anno 2008.*

*Come la tradizione vuole, la Banda Musicale di Chiusa Vi rende omaggio con i suoi auguri musicali e coglie l'occasione per distribuire i biglietti di auguri provvedendo in questo modo alla raccolta fondi di San Silvestro.*

*Il programma prevede:*

*Sabato, 29.12.2007 dalle ore 13.00 gruppi di fiati visiteranno i quartieri di S.Giuseppe - Coste - Gries - Seebegg - Josef v. Perlath - Via delle Miniere Fragburg.*

A “San Silvestro”- Lunedì, 31.12.2007 dalle ore 9.30 la Banda sfilerà per le seguente vie: Parco dei Cappuccini - Langrain – Piazza Fraghes - Fraghes – Piazza Tinne – Città Bassa – Città Alta – Piazza Mercato – Lungo Isarco – Piazza Parocchia – Piazza Tinne.

## KVW KLAUSEN

### **Ergebnis der KVW Neuwahl**

Bei der KVW Jahresversammlung wurde die Neuwahl des Ortsausschusses durchgeführt. Folgende Mitglieder wurden für die nächsten vier Jahre gewählt:

Sieglinde Gamper, Susanne Schraffl, Arnold Haniger, Lotte Untermarzoner, Erna Mair und Theresia Messner.

Vor 14 Tagen wurde auch der Seniorenausschuss neu gewählt. Folgende Mitglieder sind im KVW Seniorenausschuss dabei:

Susanne Schraffl (übernimmt die Kassa), Sieglinde Gamper, Paula Hasler, Elisabeth Gasser und Erna Mair. Wir danken für Euer Vertrauen.

Wir möchten den Klausner Senioren folgendes bekannt geben:

Zu unseren wöchentlichen Kartennachmittagen haben wir jetzt auch einige Spiele besorgt. Somit laden wir auch diejenigen Senioren herzlich ein, die nicht Karten spielen. Kommt ab 3. Jänner jeden Donnerstag ab 14.00 Uhr in den Saal der Vereine zu unseren gemütlichen Nachmittagen.

Auf Euer Kommen freut sich der KVW Orts- und Seniorenausschuss.

## FREIWILLIGE FEUERWEHR KLAUSEN

### **VIGILI DEL FUOCO VOLONTARI DI CHIUSA**

Am **15. Dezember ab 8 Uhr** findet im Gerätehaus der Feuerwehr Klausen wieder der alljährliche Christbaumverkauf statt. Am selben Tag kommt ein Fachmann einer Brandschutzfirma ins Gerätehaus, so dass jeder Klausner Bürger seine Pulverlöcher kontrollieren lassen kann. Die Kontrolle ist gratis, etwaige Reparaturen sind zu bezahlen.

Wir möchten uns bei der Grundschule Klausen und vor allem bei den Schülern für die Veranstaltung des Malwettbewerbs zum Thema Feuerwehr bedanken, ganz besonders natürlich bei der Siegerin des Wettbewerbs Marlies Unterfrauner, deren Bild heuer unseren Kalender ziert.

Ein ganz besonderes Dankeschön gilt wie jedes Jahr der Klausner Bevölkerung für die zahlreiche Unterstützung bei der Kalenderaktion.

*Sabato, 15 dicembre a partire dalle ore 08.00 presso la caserma dei Vigili del fuoco di Chiusa verranno venduti alberi di natale. Lo stesso giorno sarà presente in caserma un esperto di una ditta antiincendi, così che ogni cittadino di Chiusa possa fare controllare i propri estintori. Il controllo è gratuito, eventuali riparazioni sono da pagare.*

*Vorremmo ringraziare la scuola elementare di Chiusa, e tutti gli scolari, per l'organizzazione del concorso di pittura sul tema "Vigili del Fuoco", in particolare la vincitrice, Marlies Unterfrauner, il cui quadro é stato messo nel nostro calendario annuale. Un sentito ringraziamento va anche, come ogni anno, ai cittadini di Chiusa per le loro generose offerte.*

**OPITEC**  
Hobbyfix

Bei uns finden Sie ein sensationelles Angebot an Bastelmaterialien aller Art, Weihnachtsartikel und Krippenzubehör zu unschlagbaren Preisen! Gerne geben wir Ihnen auch kostenlos unseren Katalog mit nach Hause, nutzen Sie die Gelegenheit!

**Rabatt: 20-50% !!!**

Da noi troverete sensazionali offerte su tutti gli articoli per il fai da te, articoli natalizi e accessori per il presepe! Inoltre potrete avere gratuitamente il nostro catalogo, non perdetevi quest'occasione!

**Sconto dal 20 al 50% !!!**

Opittec Italien GmbH  
Tinneweg 9  
39043 Klausen

Opittec Italia Srl  
Via Tinne, 9  
39043 Chiusa

Tel.: 0472 846180

Fax 0472 846166

Web: [www.opittec.it](http://www.opittec.it) E-Mail: [info.it@opittec.com](mailto:info.it@opittec.com)

## **SVP ARBEITNEHMER/INNEN**

### **Liebe ArbeitnehmerInnen der Gemeinde Klausen,**

Am Sonntag, 16. Dezember 2007 werden in Latzfons, Verdings, Gufidaun und Klausen die Mitglieder des neuen SVP ArbeitnehmerInnenausschusses gewählt. Mit eurer Beteiligung an diesen Wahlen, können wir KandidatInnen aus unseren Orten die Möglichkeit bieten, sich im Ort, auf Gemeinde, Bezirks und Landesebene, für die Belange der ArbeitnehmerInnen, Studenten und Pensionisten einzusetzen.

In der vergangenen Periode wurden Referenten und Politiker eingeladen, um aktuelle Probleme und Bedenken aufzuarbeiten. Das Thema

Bauleitplanabänderung in Klausen wurde von Dr. Raffoni vom Amt für Raumordnung ausführlich erläutert. Richard Theiner referierte über die Sanitätsreform, Sabina Kasslatte Mur zum Thema Schule und Kinderbetreuung. Die Errichtung einer Kindertagesstätte in Klausen ist zur Zeit sehr aktuell. Richard Theiner hat in einer Gesprächsrunde mit betroffenen Frauen die Möglichkeiten in Klausen erläutert.

In den vergangenen 3 Jahren, hat sich unser Ausschuss in Zusammenarbeit mit den GemeindevertreterInnen aktiv an der Lösung von Problemen und Themen auf Gemeinde, Bezirks und Landesebene beteiligt. Maria Gasser Fink, Brigitte Messner, Veronika Gasser Brunner und Pfattner Josef vertraten die SVP ArbeitnehmerInnen im Gemeinderat und Gemeindeausschuss. Pfattner Josef, Augschöll Thomas und Rungger Hubert waren die Klausner Vertreter im Bezirksausschuss. Hubert Rungger wurde vom Bezirksausschuss in den Landesausschuss gewählt, und von diesem für den Vorstand der SVP ArbeitnehmerInnen ernannt.

Der erste Schwerpunkt war unsere Mitarbeit zum Thema Familienförderung auf Landesebene. ICI, Wohnbauinformation, Bau von Sportstätten, Beteiligung und Mitarbeit bei den verschiedenen Wahlen, aber auch die Probleme einzelner MitbürgerInnen waren für uns ein Auftrag, nach Lösungen zu suchen. Es liegt aber auch an der Beteiligung und der Unterstützung jedes einzelnen von euch, unsere Interessen und Vorstellungen aufzuzeigen, und diese konsequent durchzusetzen.

**In der Hoffnung auf Eure Mitarbeit grüßt  
der Vorsitzende der SVP ArbeitnehmerInnen Klausen  
Hubert Rungger**

Verdings 60 39043 Klausen (BZ) Tel/Fax 0472-855179  
[hubert.rungger@rolmail.net](mailto:hubert.rungger@rolmail.net) Handy 3355415169

**AUS DER GEMEINDESTUBE:- *ILCOMUNE INFORMA***

### **Christkindlmarkt Nürnberg**

Eine Abordnung der Gemeinde mit Bürgermeister Arthur Scheidle nahm vergangenes Wochenende an einem Empfang des Bürgermeisters der Stadt Nürnberg anlässlich des Christkindlmarktes teil. Mit dabei waren auch Vertreter der Gemeinde Montan, die für den Bahnhofplatz einen Weihnachtsbaum angeliefert hatten.

Erstmals ist am Markt der Partnerstädte Nürnbergs (Prag, Nizza, Venedig, Krakau, Glasgow, Atlanta, usw.) auch ein Gemeinschaftsstand der Stadt Klausen und der Gemeinde Montan platziert. Dort werden über die beiden

Tourismusvereine Südtiroler Produkte angeboten. Die Initiative ist ein voller Erfolg.

### **Mercatino di natale a Norimberga**

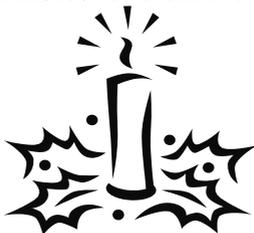
*Su invito del Sindaco di Norimberga una delegazione di chiusani con il Sindaco Arthur Scheidle ha partecipato ad una cerimonia accompagnatoria del mercatino di natale, al quale partecipa anche in nostro Comune (in collaborazione con quello di Montagna). L'iniziativa si sta rilevando come pieno successo.*

### **Anmietung Altenwohnung**

Im Haus "Grauer Bär" Unterstadt 3, Klausen kann eine Altenwohnung mit Balkon angemietet werden. Ansuchen werden im Meldeamt der Gemeinde Klausen bis Freitag, 11.01.2008 entgegengenommen.

*Affitto di un appartamento per anziani Nella Casa "Orso Grigio" Città Bassa 3, Chiusa è disponibile un'appartamento con balcone per anziani. Le richieste sono da rivolgere all'ufficio anagrafe del Comune di Chiusa fino venerdì 11.01.2008.*

Der Bürgermeister und die Gemeinderäte wünschen  
allen Mitbürgerinnen und Mitbürgern  
ein frohes Weihnachtsfest und ein fruchtbares Jahr 2008.



*Il Sindaco ed i Consiglieri comunali augurano  
a tutti i concittadini  
buone feste e un felice anno nuovo.*

## JUGEND

Spielst Du gerne???

Dann freuen wir uns, dich am Mittwoch, den 23.01.'08 von 14.00 bis 17.00 Uhr in der Bibliothek Klausen zu begrüßen. Es erwarten dich neue tolle Brett-, Gesellschafts-, sowie Riesenspiele!!!

Für Kids ab 6 Jahren -

Veranstaltet von Der SKJ Klausen & der Bibliothek Klausen in Zusammenarbeit mit dem Jugenddienst Klausen

## SENIOREN

Zur Weihnachtsfeier für unsere älteren und allein stehenden Mitbürgerinnen und Mitbürger laden herzlich der KVW und der Seniorenclub ein.

Die Veranstaltung findet am 2. Jänner 2008 um 14.30 Uhr im Dürersaal statt.

## MUSIKSCHULE KLAUSEN

Die Musikschule Klausen lädt herzlich zum Weihnachtskonzert am Mittwoch, **19. Dezember 2007 um 17.30 Uhr** in die Pfarrkirche von Klausen ein.

Alpenländisches Adventsingen "Der Weg zur Krippe" am

**Sonntag, 16. Dezember 2007, 16.00 Uhr**

in der Freinademetzkirche Milland/Brixen.

Es wirken mit: Sing- und Musiziergruppen der Musikschule Klausen,

Grundschüler aus Barbian, Latzfons und Villanders.

Gesamtleitung: Johanna Psaier und Gabi Reifer.

**Yogaschule „Arnika“** Yoga Grundlagen 10 Wo, € 100

**„Das Entwickeln von Selbstkraft und ein seelisches Empfinden“**

**ab Montag 14. Januar in Klausen** 16.00-17.30 Uhr, 20.00-21.30 Uhr,

und 18.00-19.30 Uhr >Vertiefend Anmeldung: 340-36 44 547

[info@anna.steeman.it](mailto:info@anna.steeman.it) - [www.anna.steeman.it](http://www.anna.steeman.it)

## SANITÄTSSPRENGEL

Der neue Kurs zur Vorbereitung auf Geburt und Elternschaft beginnt am 10. Jänner im Sanitätssprengel Klausen. Anmeldung und Information: Tel. 0472/847843 Montag und Donnerstag von 9.00 bis 11.00 Uhr.  
E-mail: vorsorge.klausen@sb-brixen.it

## KLEINANZEIGER – ANNUNCI ECONOMICI

- Familie sucht Wohnung (ca. 60 – 70 m<sup>2</sup>). Fa. Busoski Bau, Langrain 46 Klausen. Tel 349/4438618 oder 340/1558106
- Suche Küchenhilfe, eventuell 2. Köchin, ab14. Jänner 2008. Samstag, Sonntag frei. Heini's Bistro, Spitalwiese Klausen, Tel. 0472 846050. \*
- Putzfrau sucht Arbeit in Klausen oder Umgebung. Gewünschter Stundenplan ca. von 14.00 bis 19.00 Uhr. Informationen unter Tel 339/8877426 oder 348/9321255
- Brennholz zu verkaufen. Tel 3357572343 \*
- Computerkurse für Anfänger und Fortgeschrittene, Internetkurse. Anmeldung jederzeit, moderner Kursraum mit max. 8 Teilnehmern, pro Kurs 22 Stunden, abends. Kosten : € 135,00. Anmeldung und Infos unter 335/5617889, Firma SPEEDELECTRON \*
- Suche und kaufe alles für den Flohmarkt 3470025962 \*
- Flohmarkt am 16.12. 7.00 bis 17.00 auf der Promenade in Klausen\*
- Gut erhaltener Kleiderschrank für Kinderzimmer zu schenken oder günstig abzugeben gesucht. Tel 334 8227762, abends ab 18.00 Uhr

\* bezahlte Anzeige



15./16.12.07

**Dr. Ingeborg Müller**

Klausen Tel. 0472 / 84 61 16

22./23.12.2007

**Dr. Mussner Edmund**

Klausen/Chiusa

Tel. 0472 846150 - 338 4909917

24./25.12.2007

**Dr. Rabensteiner Klaus**

Feldthurns/Velturmo

Tel. 0472 855536

26.12.2007

**Dr. Braun Gottfried**

Villnöss/Funes

Tel. 0472 840146

29.12.2007

**Dr. Mulser Josef**

Villanders/Villandro

Tel. 0472 843177

30.12.2007

**Dr. Lintner Karl**

Lajen/Laion

Tel. 0471 655950

31./01.01.2008

**Dr. Chirizzi Luca** Waidbruck/Ponte Gardena

Tel. 0471 654167 - 338 160873



*Frohe Weihnachten*

Waltraud Walcher  
Herbert Pammer  
Bettina Zils  
Martina Rienzner  
Ruth von Möri  
Anita Michaeler  
Gerd Rabensteiner  
Stefan Oberrauch  
Arnold von Möri  
Armin Harrasser  
Klaus Mitternutzner  
Andreas Freiner  
Patrick Lageder  
Martina Fink  
Wally Untenweger  
Manuela Pirgsteiner  
Angelika Steinacher  
Andreas von Möri  
Renate Steiner  
Verena Deiregger  
Roland Dellueg  
Erika Erlacher

wünscht Ihnen Buch - Papier - Druck - Verlag

**WEGGER**

www.weger.net

## Apothekenturnusse – Farmacie di turno



15.-21.12.2007 Apotheke Dr. Jörg Aichner Klausen/*Chiusa*

22.-28.12.2007 Hofapotheke Brixen/*Farmacia Vescovile Bressanone*

29.12.07-04.01.08 Apotheke Dr. Jörg Aichner Klausen/*Chiusa*

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **05.01.2008**. Abgabetermin der Beiträge bis **Montag, 31.12.2007** innerhalb **12.00 Uhr** in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).

*Il prossimo bollettino - Bote uscirà il 05.01.2008. Gli articoli sono da recapitare entro lunedì 31.12.2007 alle ore 12.00 in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: bote@gemeinde.klausen.bz.it).*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.  
*I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.*

**Redaktion/redazione: Christian Rabensteiner und/e Maria Gasser Fink**

# Ja!

## Überweisungen vom Handy aus

und viele andere Funktionen

... neu, sicher, innovativ.

Willkommen im Leben.



**Volksbank**

[www.volksbank.it](http://www.volksbank.it)

pmc.it